

## **MEMORIA FINAL**

### **PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE**

**Proyecto ID2021/133 - TRADAPS: Diseño de una línea de trabajo para la realización de Trabajos Fin de Grado basada en la metodología de Aprendizaje-Servicio (ApS) y vinculada a las asignaturas TRADUCCIÓN JURÍDICO Y/O ECONÓMICA (alemán, francés e inglés) del Grado en Traducción e Interpretación.**

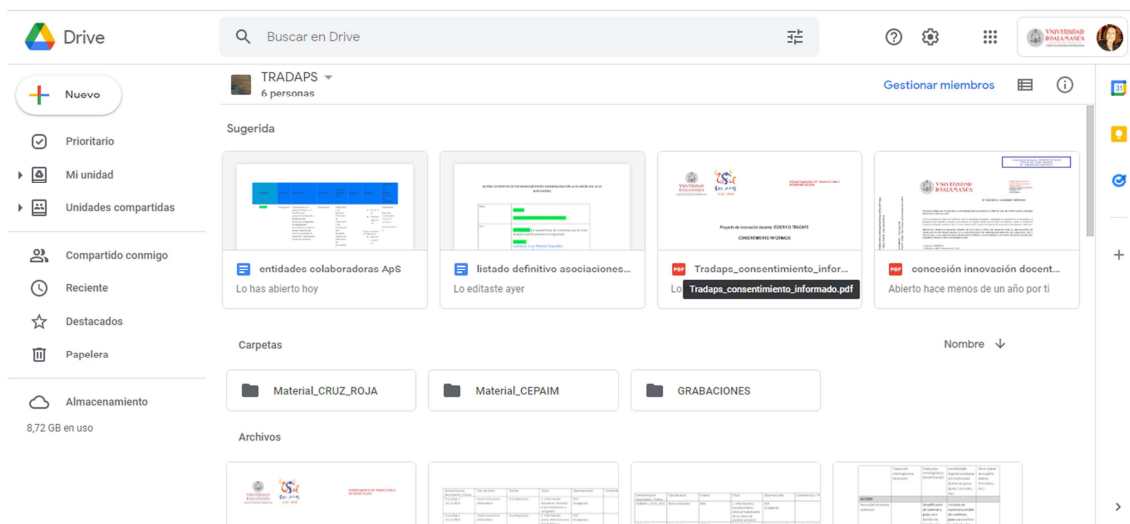
**Fecha de concesión: 26 de octubre de 2021**

**Coordinadora del proyecto: Profa. Dra Cristina Valderrey Reñones**

**Miembros del proyecto: Profa. Dra. Silvia ROISS, Profa. Dra. Ángela FLORES GARCÍA, Profa. Dra. Rosario MARTÍN RUANO, Profa. Dra. Iris HOLL y Profa. Dra. Petra ZIMMERMANN.**

Desde su concesión a finales de octubre de 2021, las integrantes del equipo TRADAPS han completado con éxito las distintas etapas del plan de acción que detallamos a continuación, alcanzado así el objetivo final de este proyecto de innovación docente: dentro del Grado en Traducción e Interpretación, podrán realizarse, a partir del curso 22/23, Trabajos de Fin de Grado en colaboración con una serie de ONG en el marco de proyectos de Aprendizaje-Servicio (ApS). Todas las ONG colaboradoras tienen por misión la mejora de la calidad de vida y la inclusión social de colectivos de migrantes en situación de desigualdad y vulnerabilidad motivada por barreras lingüísticas y culturales.

Cabe subrayar desde el inicio que todos los materiales resultantes de las reuniones y contactos mantenidos a lo largo de estos meses con las diferentes asociaciones (grabación y transcripción de las reuniones, documentación proporcionada por las ONG, etc.) así como los distintos documentos elaborados por el equipo (por ejemplo, la memoria de necesidades de cada asociación) están almacenados en un espacio compartido en una unidad de Google Drive. Debido a la naturaleza sensible de alguno de los datos recabados, se ha decidido no ofrecer acceso en esta memoria al espacio compartido del grupo. De forma paralela, y en cumplimiento de la normativa de protección de datos, se ha solicitado a los interlocutores designados por las asociaciones su aceptación expresa para la recogida de dichos datos con fines investigadores y docentes mediante la firma de un consentimiento informado.



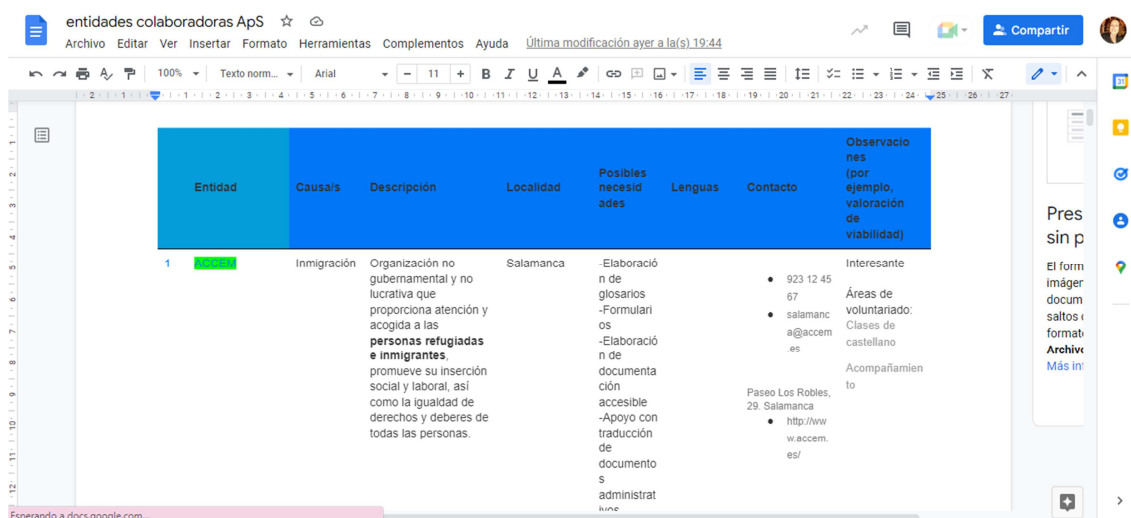
**Ilustración 1: Captura de pantalla de la unidad TRADAPS en Google Drive**

**1. Identificación de asociaciones y otras entidades sin ánimo de lucro orientadas a la mejora de la calidad de vida y la inclusión social de colectivos en situación de desigualdad y vulnerabilidad motivada por barreras lingüísticas y culturales. Establecimiento de funciones y reparto de primeras tareas entre los miembros del equipo.**

Previamente a la fecha de la primera reunión, se creó un grupo privado en Mendeley (TRADAPS innovación docente), con una pequeña selección de referencias bibliográficas sobre la metodología de aprendizaje-servicio que se ha ido enriqueciendo con nuevos títulos.

El 2 de noviembre de 2021 se realizó la primera reunión del equipo TRADAPS. Se elaboró un listado inicial de ONG cuya misión y valores se adecuaban a los propósitos del proyecto. Este primer listado fue extraído del registro de entidades no lucrativas que han firmado un acuerdo con la Universidad de Salamanca en el que consta su voluntad de colaborar en la formación de estudiantes facilitando su integración en las actividades que participen. Estas actividades pueden ser de voluntariado, formación participativa o –como es nuestro caso– aprendizaje-servicio. (Información accesible en <https://sas.usal.es/unidad-de-participacion-y-voluntariado/entidades-con-acuerdo-de-colaboracion/>).

Las asociaciones se distribuyeron de forma equitativa entre los diferentes miembros del equipo con el encargo de completar los siguientes datos en cada uno de los casos: denominación de la entidad, causa/s, descripción de la misión, localidad, posibles necesidades, lenguas, contacto, observaciones. El documento final está almacenado en el espacio compartido por el equipo en Google Drive.



**Ilustración 2: Captura de pantalla del documento aludido almacenado en la unidad TRADAPS en Google Drive**

En la reunión del 18 de noviembre de 2021, este listado inicial fue valorado y filtrado por el equipo (asociaciones listadas inicialmente pero con escaso contacto con los colectivos de migrantes, por ejemplo) hasta configurar la primera lista de asociaciones con las que se establecería contacto. La lista de asociaciones quedó repartida del siguiente modo entre las integrantes del equipo, si bien se decidió que en todas las reuniones organizadas estarían presentes dos miembros del grupo:

Miembro equipo	Asociación
Rosario MARTÍN RUANO	ACCEM CASA ESCUELAS PIAS SANTIAGO 1
Iris HOLL	CÁRITAS
Silvia ROISS	CEPAIM CRUZ ROJA SALAMANCA
Ángela FLORES GARCÍA	ENTRECULTURAS SED - SOLIDARIDAD EDUCACIÓN Y DESARROLLO

Petra ZIMMERMANN	MADRESELVA  OXFAM INTERMON
Cristina VALDERREY REÑONES	SALAMANCA ACOGE  YMCA

En esa misma reunión, se acordó crear una cuenta de correo para centralizar y gestionar de forma organizada la comunicación del grupo con las diferentes asociaciones que serían contactadas ([tradaps@usal.es](mailto:tradaps@usal.es)).

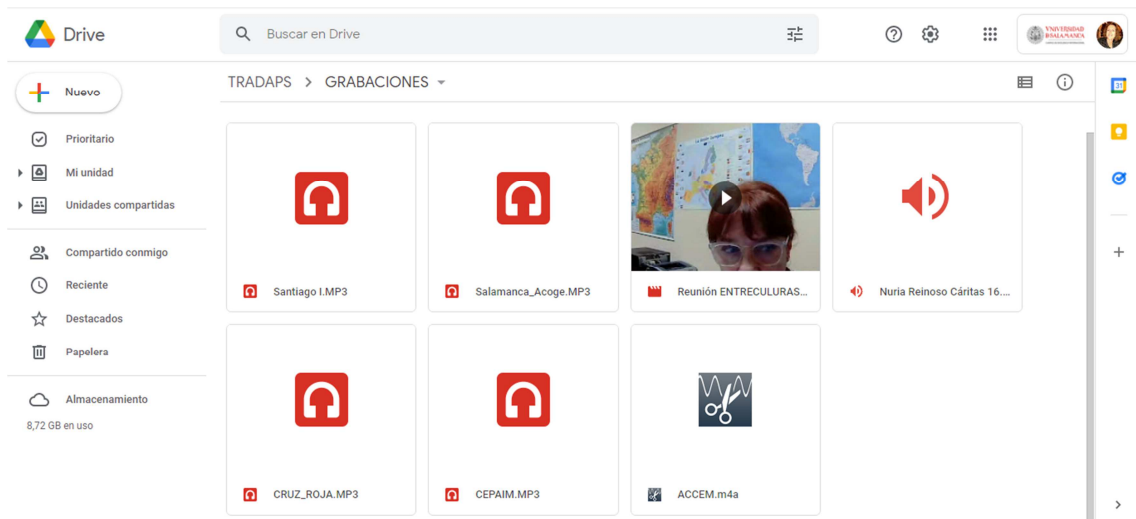
## **2. Toma de contacto con las once ONG y establecimiento de escucha y diálogo con las mismas para conocer sus necesidades en materia de traducción propiamente dicha o de accesibilidad lingüística.**

A partir de la reunión del 18 de noviembre de 2021 y a lo largo de los meses de diciembre, enero, febrero marzo y abril se ha mantenido distintos contactos y reuniones con los interlocutores designados por las once asociaciones.

Los contactos se han realizado por teléfono o a través del correo electrónico del grupo ([tradaps@usal.es](mailto:tradaps@usal.es)) y las reuniones mantenidas se han desarrollado de forma virtual o presencial, tanto en la sede de alguna de las asociaciones como en la Facultad de Traducción y Documentación. Este diálogo con las distintas ONG ha permitido al equipo recabar datos suficientes para elaborar un documento que recoge la memoria de necesidades en materia de traducción y de accesibilidad lingüística a las que debe hacer frente cada asociación, pero para las que no cuenta con recursos suficientes. Los apartados completados en la denominada “memoria de necesidades” de cada asociación son los siguientes:

- Persona de contacto en la Asociación (móvil – correo electrónico)
- Integrante(-s) del equipo presente(-s) en la (-s) reunión (-es)
- Perfiles de los usuarios
- Lenguas en las que existe necesidad (combinaciones, dirección...)
- Gestión de necesidades en traducción (profesionales, proyectos voluntariado, etc.)
- Descripción de necesidades en orden de prioridades

Todas las reuniones han sido grabadas, previo consentimiento, y almacenadas en la unidad Drive del equipo:



**Ilustración 3: Captura de pantalla con las grabaciones almacenadas en la unidad TRADAPS en Google Drive**

Los datos recabados en las distintas memorias de necesidades se pueden resumir de la siguiente manera para cada una de las asociaciones con las que se ha establecido contacto:

#### ACCEM

- Integrantes del equipo presentes en la primera reunión  
Rosario Martín Ruano, Silvia Roiss (lunes, 7 de marzo de 2022)
- Perfiles de los usuarios  
Inmigrantes y solicitantes de protección internacional
- Lenguas en las que existe necesidad  
Fundamentalmente árabe, sirio, bambara, wolof, soninke, etc. Se prevé aumento de demanda en ucraniano.
- Gestión de necesidades en traducción  
Departamento de traducción e interpretación que traduce desde la sede social en Madrid. En los territorios, base de datos de intérpretes / traductores remunerados para cubrir necesidades de interpretación o traducción en entrevistas con departamento psicológico, jurídico, centros sanitarios, centros educativos, empadronamientos, etc. Por lo general en el caso de las lenguas minoritarias son personas migrantes que llevan tiempo en el país y hablan bien la lengua.
- Descripción de necesidades  
Traducción material de uso interno, previa aprobación desde el Departamento de Traducción e Interpretación de la sede de Madrid. Coinciden en la posible necesidad de traducción /creación de material accesible de cartelería o guías para facilitar los trámites del usuario con la administración.

## CASA ESCUELAS PÍAS SANTIAGO 1

- Integrantes del equipo presentes en la primera reunión  
Rosario Martín Ruano, Cristina Valderrey (martes, 8 de marzo de 2022)
- Perfiles de los usuarios  
Fundamentalmente, menores en situaciones de riesgo, marginación y exclusión social (en viviendas hogar). También, adultos durante el periodo de arraigo (Nigeria, Ghana, Marruecos, etc.).
- Lenguas en las que existe necesidad  
Necesidades en árabe. El francés / inglés actúa como lengua vehicular.
- Gestión de necesidades en traducción  
No cuentan con servicios profesionales de traducción e interpretación. Tres mediadores con lengua árabe actúan como traductores. Reciben estudiantes / voluntarios en el marco Erasmus que también ayudan cuando hay necesidades con lenguas extranjeras.
- Descripción de necesidades  
Distintos proyectos de traducción para contribuir a la visibilidad del enfoque que los guía frente a la exclusión social (página web, libro sobre la Casa Santiago y artículos publicados regularmente...). Los materiales didácticos de sus programas de formación y los estudios o resultados de sus proyectos podrían ser traducidos a otros idiomas para ser de utilidad en otros contextos. Los vídeos de sus páginas web podrían ser objeto de subtitulación para contribuir a su visibilización.

## CÁRITAS

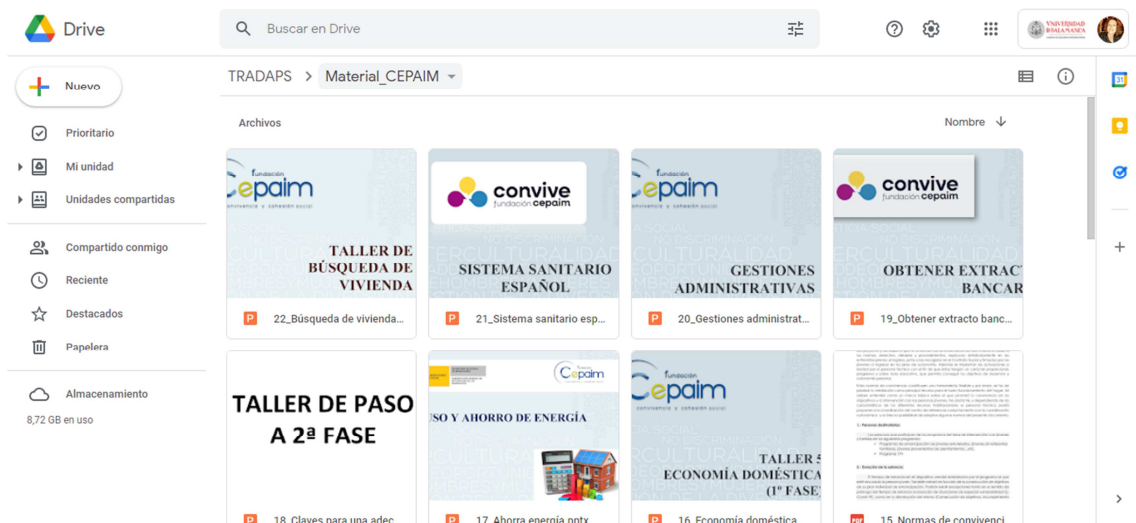
- Integrantes del equipo presentes en la primera reunión  
Iris Holl, Silvia Roiss (miércoles, 16 de marzo de 2022)
- Descripción de necesidades en orden de prioridades  
Según se indica desde la organización, la comunicación con los inmigrantes se realiza de manera informal y no se usan documentos para ella. Inmigrantes con conocimientos de español suelen hacer de intérpretes *ad hoc*, transmitiendo las informaciones de forma oral. Se usa el inglés como lengua franca. Así pues, no se observa, de momento, ninguna necesidad que pueda ser cubierta desde el Proyecto.

## CEPAIM

- Integrantes del equipo presentes en la primera reunión  
Silvia Roiss, Petra Zimmermann (martes, 14 de diciembre de 2021)
- Perfiles de los usuarios  
Fundamentalmente, migrantes del continente africano y asiático. También de países del Este (ucranianos, rusos etc.), Turquía y Latinoamérica.

- **Lenguas en las que existe necesidad**  
Las lenguas implicadas son el francés e inglés, mayoritariamente. También dialectos africanos, ucraniano, ruso, farsi, etc.
- **Gestión de necesidades en traducción**  
Traductores profesionales en la traducción de documentos oficiales. Por otro lado, a través de los servicios de interpretación telefónica (mayoritariamente con el servicio lingüístico VOZE, Migralingua). Trabajan con voluntarios para el servicio de acompañamiento, apoyo lingüístico, actividades lúdicas.
- **Descripción de necesidades**  
Traducción inversa de cartelería (normas de convivencia, por ejemplo). Traducción de documentación interna del tipo presentaciones power point y material para los programas "SITÚATE", "ACTÚA" y para talleres de asesoramiento jurídico. Actividades de sensibilización en los tres idiomas (francés, inglés, alemán) para dar más visibilidad a la asociación.

Se han recibido materiales concretos por parte de la asociación que han sido convenientemente analizados y clasificados. Se encuentran almacenados en el espacio compartido en Google Drive:



**Ilustración 4: Material aportado por CEPAIM y almacenado en la unidad TRADAPS en Google Drive**

## CRUZ ROJA SALAMANCA

- **Integrantes del equipo presentes en la primera reunión**  
Silvia Roiss, Cristina Valderrey Reñones (martes, 30 de noviembre de 2021)
- **Perfiles de los usuarios**  
Fundamentalmente solicitantes de ayuda internacional, personas en tránsito y menores sin acompañamiento.

- **Lenguas en las que existe necesidad**  
Francés, inglés como lengua vehicular y español.
- **Gestión de necesidades en traducción**  
Tienen convenio con el Servicio de idiomas de la USAL y recurren al listado de traductores jurados del Ministerio de Asuntos Exteriores. Dualia (servicio lingüístico - teletraducción).
- **Descripción de necesidades**  
Traducción intralingüística (información sanitaria, educativa y jurídica) y creación de material accesible (aplicaciones móviles y guías para completar formularios).

#### ENTRECULTURAS

- **Integrantes del equipo presentes en la primera reunión**  
Ángela Flores, Petra Zimmermann (jueves, 20 de enero de 2022)
- **Perfiles de los usuarios**  
La asociación coordina actividades para formadores en educación primaria, principalmente, en países latinoamericanos y para migrantes. La Delegación de Salamanca se ocupa de dar a conocer necesidades de las sociedades con las que trabajan en otros países para obtener fondos y subvencionar proyectos.
- **Lenguas en las que existe necesidad**  
Las lenguas implicadas en sus actividades son el francés, portugués, inglés, dialectos africanos...
- **Gestión de necesidades en traducción**  
No cuentan con presupuesto para traducción.
- **Descripción de necesidades**  
Están especialmente interesados en proyectos centrados en el ámbito de la "Lectura Fácil". Colaboran con la ONG alemana Adveniat.org, lo que podría generar en un futuro necesidades de traducción. No formulan necesidades concretas.

#### SED - SOLIDARIDAD EDUCACIÓN Y DESARROLLO

Miembro del equipo que se encarga del contacto: Ángela Flores. La asociación no cuenta con delegación en Salamanca lo que podría implicar necesidad de desplazamiento para el estudiantado durante el desarrollo del TFG. Se reserva para posibles proyectos futuros.

## MADRESELVA

Miembro del equipo que se encarga del contacto: Petra Zimmermann (miércoles, 12 de enero de 2022). La asociación no tiene necesidades en materia de traducción. Administran un ropero y un banco de alimentos.

## OXFAM

Miembro del equipo que se encarga del contacto: Petra Zimmermann (lunes, 10 de enero de 2022). Según se indica, la asociación no tiene necesidades en materia de traducción en este momento.

## SALAMANCA ACOGE

- Integrantes del equipo presentes en la primera reunión  
Cristina Valderrey, Rosario Martín Ruano (jueves, 16 de diciembre de 2021)
- Perfiles de los usuarios  
En el ámbito de la protección internacional, fundamentalmente personas de origen afgano, sirio y ucraniano. Trabajan con frecuencia con usuarios que utilizan distintos dialectos del árabe.
- Lenguas en las que existe necesidad  
Fundamentalmente sirio, pastún, dari y otros dialectos del árabe. Se emplea inglés y francés como lenguas vehiculares cuando resulta posible, aunque muchos usuarios no están alfabetizados.
- Gestión de necesidades en traducción  
Las mayores necesidades se dan en el caso de las lenguas minoritarias, para las que no se encuentran traductores profesionales, por lo que se encargan de esta tarea usuarios que llevan tiempo en el país y hablan bien la lengua. Se depende mucho del trabajo con voluntarios y cuentan con programas de alumnos en prácticas.
- Descripción de necesidades  
Necesidad de traducción /creación de material accesible de cartelería multilingüe o para facilitar los trámites del usuario con la administración (simplificación de formularios o elaboración de manuales o guías simplificados para uso de aplicaciones). También, glosarios básicos para diferentes situaciones (consulta en el médico, por ejemplo) para personas con muy poco conocimiento del español elaborados siguiendo técnicas de comunicación fácil y comunicación no verbal. Cursos para formar “mínimamente” a los usuarios con conocimientos lingüísticos en tareas de traducción.

## YMCA

Miembro del equipo que se encarga del contacto: Cristina Valderrey (viernes, 10 de diciembre de 2021). Se mantiene contacto telefónico con el presidente de

la asociación en Salamanca. Según se indica, no se observan necesidades en materia de traducción en este momento.

A la vista de las necesidades reconocidas y formuladas por las asociaciones contactadas en relación con el propósito de nuestro Proyecto, se obtiene el listado final de asociaciones colaboradoras para la realización de TFG en el marco de proyectos de ApS que se desarrollarán en el curso 22-23: ACCEM, CASA ESCUELAS PIAS SANTIAGO 1, CEPAIM, CRUZ ROJA SALAMANCA y SALAMANCA ACOGE.

### **3. Valoración de viabilidad de las distintas propuestas de ApS formuladas en las memorias de necesidades de las asociaciones.**

Durante los meses de abril, mayo y junio el equipo ha trabajado en la valoración de viabilidad de las propuestas concretas formuladas por las asociaciones y recogidas en las memorias de necesidades. El equipo realiza dos reuniones de puesta en común (20 de abril y 18 de mayo) y acuerda que se primarán los siguientes criterios de viabilidad:

- No se incurre en competencia desleal.
- La asociación no dispone de financiación para responder a la necesidad concreta formulada. La aplicación de este criterio supone dejar fuera del Proyecto ciertas propuestas de necesidades demandadas por alguna asociación para las que sí se podría obtener financiación (por ejemplo, la traducción a otras lenguas de folletos informativos maquetados).
- Se responde a una necesidad real demandada por los colectivos en situación de vulnerabilidad con los que trabaja la asociación. Se constatan múltiples necesidades a las que se puede dar respuesta mediante la realización de TFG en la modalidad de ApS: Traducción a otras lenguas de distintos materiales (nomas de convivencia en pisos de acogida, directrices y normativa procedente de las distintas administraciones, etc.), traducción intralingüística (simplificación de material y guías para facilitar los trámites del usuario con la administración), distintas tareas relacionadas con la accesibilidad lingüística y la adaptación multimodal de materiales (entre otras, elaboración de guías o glosarios básicos para diferentes situaciones -consulta en el médico, por ejemplo- para personas con muy poco conocimiento del español elaborados siguiendo técnicas de comunicación fácil y comunicación no verbal).
- Se responde a una necesidad real demanda en el funcionamiento interno de las asociaciones. Se constatan necesidades a las que se puede dar respuesta mediante la realización de TFG en la modalidad de ApS: entre otras, traducción a otras lenguas de material de uso interno (por ejemplo, distintas presentaciones Power/Point o material utilizado en cursos) o de material que incremente la visibilidad online de la asociación (traducción de páginas web, subtítulo de vídeos de sus páginas web, etc.).
- Las tareas requeridas para responder a la necesidad formulada guardan relación con los contenidos y las competencias trabajadas y exigidas en las asignaturas implicadas en este Proyecto (la asignatura TRABAJO FIN DE GRADO y las asignaturas TRADUCCIÓN JURÍDICO Y/O ECONÓMICA –

alemán, francés e inglés- del Grado en Traducción e Interpretación). Eso supone que, lamentablemente, no se puede dar respuesta dentro del Proyecto a algunas de las necesidades formuladas por las asociaciones: por ejemplo, cursos de lengua española, creación de materiales para enseñanza de lenguas o impartición de cursos para formar “mínimamente” a los usuarios con conocimientos lingüísticos en tareas de traducción.

- Compromiso de la asociación a colaborar en el aprendizaje del estudiante.

#### **4. Puesta en marcha de los TFG basados en la metodología de ApS.**

En coherencia con los criterios expuestos en el apartado anterior, el equipo TRADAPS dispone de una tabla que recoge y ordena, para cada una de las cinco entidades colaboradoras, todas las propuestas viables formuladas por las asociaciones. Funciona a modo de cartera de posibles proyectos para desarrollar en el curso 2022-23 por parte de los alumnos que elijan elaborar su TFG siguiendo la metodología de ApS. No obstante, no se trata de una cartera de proyectos cerrada ya que el Proyecto TRADAPS nace con la voluntad de ir consolidando gradualmente el diálogo con las asociaciones colaboradoras hasta lograr responder con mayor flexibilidad y agilidad a las posibles nuevas necesidades que vayan surgiendo entre los colectivos de migrantes.

Para terminar, se quiere dejar constancia del papel crucial desempeñado por el ApS en la formación de profesionales cualificados y comprometidos socialmente. El equipo TRADAPS está convencido de los beneficios que aportará esta metodología docente a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación que realicen sus TFG siguiendo la línea de trabajo en ApS, puesto que les permitirá alcanzar un mayor aprendizaje significativo al entrar en contacto directo con la realidad y las necesidades sociales, así como una mayor formación en valores en lo relativo a la responsabilidad ciudadana y al compromiso social activo en su ámbito profesional. A este respecto, la metodología de ApS permite ofrecer una docencia de calidad basada en compromiso social, pero requiere de la implicación decidida de los contextos universitarios en los que se pretende implementar. La inclusión en el orden del día del Consejo de Gobierno, de 30 de junio de 2022, del punto relativo a la aprobación del documento marco de institucionalización del ApS en nuestra Universidad es un paso en esa dirección. Confiamos en su aprobación.